

Tamil Style Guide

Contents

What's New?	4
New Topics.....	4
Updated Topics	4
Introduction	5
About This Style Guide	5
Scope of This Document.....	5
Style Guide Conventions.....	5
Sample Text	6
Recommended Reference Material	7
Normative References	7
Informative References.....	7
Contemporary Language reference.....	8
Language Specific Conventions	9
Country/Region Standards.....	9
Characters	9
Date	10
Time	11
Numbers	13
Sorting.....	17
Geopolitical Concerns	21
Grammar, Syntax & Orthographic Conventions.....	21
Adjectives.....	21
Articles	22
Capitalization	23
Compounds.....	23
Gender	24
Genitive.....	24
Modifiers	24
Nouns.....	25
Prepositions	26
Pronouns.....	26
Punctuation	26
Singular & Plural	28
Split Infinitive	28
Subjunctive	28
Symbols & Non-Breaking Spaces.....	28
Syntax	28
Verbs.....	29
Word Order	29
Style and Tone Considerations	30

Audience	30
Style	30
Tone	30
Voice	30
Localization Guidelines	31
General Considerations	31
Abbreviations	31
Acronyms	31
Applications, Products, and Features	32
Frequent Errors	33
Glossaries	33
Recurring Patterns	33
Standardized Translations	33
Unlocalized Items.....	33
Using the Word Microsoft	33
Software Considerations	34
User Interface	34
Messages.....	35
Keys	39
Document Translation Considerations	46
Titles	46
Copyright.....	46

What's New?

Last Updated: April 2012

New Topics

The following topics were added:

- n/a

Updated Topics

The following topics were updated:

January, 2012

- Keys – subsection [Key Names](#) added

Introduction

This Style Guide went through major revision in February 2011 in order to remove outdated and unnecessary content. It contains information pertaining to all Microsoft products and services.

Language computing scenario and Tamil language usage among computer users greatly increased in recent years. Most of the changes are covered in this Style Guide.

Note: the guide is standardized for Tamil (India).

About This Style Guide

The purpose of this Style Guide is to provide everybody involved in the localization of Tamil Microsoft products with Microsoft-specific linguistic guidelines and standard conventions that differ from or are more prescriptive than those found in language reference materials. These conventions have been adopted after considering context based on various needs, but above all, they are easy to follow and applicable for all types of software to be localized.

The Style Guide covers the areas of formatting, grammatical conventions, as well as stylistic criteria. It also presents the reader with a general idea of the reasoning behind the conventions. The present Style Guide is a revision of our previous Style Guide version with the intention of making it more standardized, more structured, and easier to use as a reference.

The guidelines and conventions presented in this Style Guide are intended to help you localize Microsoft products and materials. We welcome your feedback, questions and concerns regarding the Style Guide. You can send us your feedback via the [Microsoft Language Portal feedback page](#).

Scope of This Document

This Style Guide is intended for the localization professional working on Microsoft products. It is not intended to be a comprehensive coverage of all localization practices, but to highlight areas where Microsoft has preference or deviates from standard practices for Tamil localization.

Style Guide Conventions

In this document, a plus sign (+) before a translation example means that this is the recommended correct translation. A minus sign (-) is used for incorrect translation examples. In Microsoft localization context, the word *term* is used in a slightly untraditional sense, meaning the same as e.g. a segment in Trados or any Computer aided Translation tool. The distinguishing feature of a term here is that it is translated as one unit; it may be a traditional term (as used in terminology), a phrase, a sentence, or a paragraph.

References to interface elements really only refer to translatable texts associated with those interface elements.

This Style Guide has many examples, which should be taken as a reference by the localizers and should always consider context, space limitation, target audience, language convention and usability.

Example translations in this document are only intended to illustrate the point in question. They are not a source of approved terminology. They are not a source of approved terminology. [Microsoft Language Portal](https://www.microsoft.com/language/en/default) can be used as reference for approved terminology.

Sample Text

22.05.2006

331, மாரியப்பா நகர்,

சிதம்பரம்,

தொலைபேசி எண்: 04144-238159

அன்புள்ள நண்பா,

வணக்கம். நலம். உன் நலமும் உன் பெற்றோர் நலமும் அறிந்து மகிழ்ந்தேன். நீ எழுதிய கடிதம் வந்தபோது, நான் ஊரில் இல்லை. அதனால், உடனே கடிதம் எழுத முடியவில்லை. நான் அண்மையில் என் பள்ளித் தோழர்களுடன் சுற்றுலா சென்றிருந்தேன். அதன் விவரங்களையும் கலைவிழா நிகழ்ச்சிகளையும் இங்கு எழுதுகிறேன்.

பள்ளியில் மூன்று ஆசிரியர்களின் துணையுடன் அறுபது மாணவர்கள் தமிழகத்தின் தலைநகரமான சென்னைக்குச் சுற்றுலா சென்றோம். எங்கள் ஊரிலிருந்து சுமார் 180 கி.மீ. தூரத்தில் வடக்காக அமைந்துள்ளது சென்னை. நாங்கள் காலையில் பேருந்தில் புறப்பட்டு நேராகச் சென்னைக்குச் சென்றோம். அங்கே உலகின் இரண்டாவது பெரிய கடற்கரையான சென்னை மெரினா கடற்கரையைக் கண்டோம். அண்ணா, எம்.ஜி.ஆர். ஆகியவர்களின் நினைவிடங்களைப் பார்த்தோம். சாந்தோம் சர்ச், கலங்கரை விளக்கம், வானொலி நிலையம், காவல் துறை அலுவலகம், இராணி மேரி கல்லூரி, விலிங்டன் சீமாட்டி கல்லூரி, மாநிலக்கல்லூரி, எழிலகம், சென்னைப் பல்கலைக்கழக வளாகம், உலகப்போரில் உயிர் துறந்தவர்களின் நினைவிடம், முன்னாள் தலைமைச் செயலகம், ரிசர்வ் வங்கி ஆகிய இடங்களைப் பார்த்தோம். இச்சாலையில் நிறுவப்பட்டுள்ள சிலைகளின் அழகைச் சுவைத்தோம். சிலையாக நின்றவர்களின் வரலாறுகளை ஆசிரியர் கூற அறிந்தோம்.

மறுநாள் துறைமுகத்திற்குச் சென்றோம், கப்பல் ஏற்றுமதி இறக்குமதியையும், பயணிகள் வருவதையும், போவதையும் கண்டோம். மாலையில் தொல்பொருள் அருங்காட்சியகத்தையும், வள்ளுவர் கோட்டத்தையும் பார்த்தோம். அவற்றின் தோற்றமும் அழகும் நேரில் பார்த்தால்தான் புரியும்.

அடுத்த நாள் காலையில் புறப்பட்டு, கிண்டி குழந்தைகள் பூங்கா, பாம்புப் பண்ணை, பெரியார் கோளரங்கம், அண்ணா பல்கலைக்கழக வளாகம், அடையார் ஆலமரம், திரைப்பட நகரம், உலகத்தமிழ் ஆராய்ச்சி நிறுவனம், டைடல் பார்க் ஆகியவற்றை எல்லாம் பார்த்துவிட்டு வண்டலூருக்கு வந்தோம். அண்ணா உயிரியல் பூங்காவைக் கண்டு மகிழ்ந்தோம். அரிய காட்டுவிலங்குகள் பலவற்றைக் கண்டோம்.

மறுநாள் புறப்பட்டு மகாபலிபுரம் சென்றோம். கற்சிலைகள், கற்கோவில்கள், குடைவரைக்கோவில்கள், கடற்கரைக் கோவில், பஞ்சபாண்டவர் ரதங்கள் ஆகியவற்றை எல்லாம் கண்டோம். பல்லவர் கலைப் பணியை எண்ணி வியந்தோம். அன்று மாலை ஊர் திரும்பினோம். இனி ஒவ்வொரு சுற்றுலாப் பயணத்திலும் பங்கு கொள்ள வேண்டும் என்ற முடிவுடன் இருக்கிறேன்.

அடுத்து, என் பள்ளியில் நடைபெற்ற கலைவிழா நிகழ்ச்சிகளை விவரித்து எழுதுமாறு உன் கடிதத்தில் குறிப்பிட்டிருந்தாய். மிகவும் மகிழ்ச்சி. வழக்கம்போல் இந்த ஆண்டும் என் பள்ளியில் ஆண்டுவிழா இம்மாதத் தொடக்கத்தில் நடைபெற்றது. திட்டமிட்டவாறு நகரிலுள்ள பல்வேறு பள்ளிகளுக்கு ஆண்டுவிழா குறித்துச் செய்தி தெரிவிக்கப்பட்டது. பல பள்ளிகளிலிருந்தும் மாணவர்கள் கலைவிழா நிகழ்ச்சியில் பங்குபெற்றனர். பரத நாட்டியம், குழுநடனம், பொய்க்கால் குதிரை ஆட்டம், கரக ஆட்டம், ஓரங்க நாடகங்கள், முதலிய நிகழ்ச்சிகள் நடைபெற்றன. எங்கள் பள்ளி மாணவர்கள் பல நிகழ்ச்சிகளை நடத்தினார்கள். பல்வேறு விளையாட்டுப் போட்டிகள் நடைபெற்றன.

நடுவர் தீர்ப்புக்குப் பின் பங்குபெற்றவர்களில் சிலர் பரிசுகளைப் பெற்றனர். பங்குபெற்ற அனைவருக்கும் சான்றிதழ்கள் வழங்கப்பட்டன. பாரதியார், பாரதிதாசன், கவிதைத் தொகுப்புகளைக் கலை நிகழ்ச்சிகளில் பங்குபெற்ற அனைவருக்கும் தலைமை ஏற்ற அமைச்சர் அன்பளிப்பாக வழங்கினார். காலை 9 மணிக்குத் தொடங்கிய விழா நிகழ்ச்சி மாலை 7 மணிவரை நடைபெற்றது. கண்களுக்கும் காதுகளுக்கும் விருந்தளிக்கும் இனிய நிகழ்ச்சியாக என் பள்ளியின் கலைவிழா அமைந்திருந்தது.

உன் பள்ளியில் விழா முடிந்திருந்தால் விழா நிகழ்ச்சிகள் குறித்து எனக்கு எழுதவும், மற்றவை அடுத்த கடிதத்தில்.

இங்ஙனம்,

உன் அன்புள்ள நண்பன்,

பூ. எழிலரசன்.

உறைமேல் முகவரி

திரு. பூ. வெற்றி அழகன்,

பண்டிதர் நேரு சாலை,

விழுப்புரம் - 606 202.

28 ஜனவரி 2011 அன்று மாலை 5.30 க்கு உருவாக்கப்பட்டது.

Source: Some sample letter from the internet.

Recommended Reference Material

Use the Tamil language and terminology as described and used in the following reference materials.

Normative References

These normative sources must be adhered to. Any deviation from them automatically fails a string in most cases. When more than one solution is allowed in these sources, look for the recommended one in other parts of the Style Guide.

1. Arden, A.H. (1891) A progressive Grammar of the Tamil Language. Madras: Christian Literature society.
2. Lehmann, Thomas (1989) A grammar of Modern Tamil. Pondicherry: Pondicherry Institute of Linguistics and Culture.
3. Subramaniam, P.R. (Ed.) (2001) tamil nataik kaiyetu (Tamil Style Manual) Chennai: Mozhi
4. Subramaniam, P.R. (Ed.) (2005) Col vazakkuk kaiyetu (A Usage Manual for Contemporary Tamil words) Chennai: Mozhi.

Informative References

These sources are meant to provide supplementary information, background, comparison, etc.

1. Chidambaranatha Chettiar (Ed.) (1965) English- Tamil Dictionary. Madras: University of Madras.
2. Ramakrishnan, S. (Ed.) 2008 Cre-A (Kiriyaavin tarkaalat tamiz akaraati), Chennai: Cre-A.
3. Srinivasan, S. (Ed.) (2000) kanipporik kalaiccol akarati. chennai: valartamiz manram (Anna University)
4. Manavai Mustsfa (2002) Kaninin Kalanjyap Peragarathi (Computer Encyclopedic Tamil Dictionary) Chennai: Manavai Publication.

5. Antopeter, M. (2001) Kanini Kalaichorkal, Chennai, Karpagam Puthagalayam
6. Ray, Jayanta :A REVIEW OF TERMINOLOGICAL WORK BEING DONE IN INDIAN LANGUAGES Term banks for tomorrow's world: Translating and the Computer 4.Proceedings of a conference ... 11-12 November 1982, ed. Barbara Snell. (London: Aslib, 1983)
7. Tamil Virtual University Technical Kalaichol Peragarathigal
8. http://en.wikipedia.org/wiki/Tamil_language

Contemporary Language reference

Though the reference materials are good source for grammar and conventions of a language, it is necessary for the localizers to follow current affairs and every day regional language newspapers to keep up their vocabulary and terminology on par with the swift changing world. This practice is also a helpful way of updating the information from the language computing world.

There are numerous Tamil websites and blogs contributing towards language computing. Kindly follow them constantly. Some examples are given below:

1. ta.wikipedia.org
2. bhashaindia.com

Language Specific Conventions

This part of the style guide contains information about standards specific to Tamil.

Country/Region Standards

Characters

Country/region	India
Lower-case characters	n/a
Upper-case characters	n/a
Characters in caseless scripts	அ, ஆ, இ, ஈ, உ, ஊ, எ, ஏ, ஒ, ஓ, ஔ, Tamil Vowels க, ங, ச, ஞ, ட, ண, த், ந், ப், ம், ய், ர், ல், வ், ழ, ள், ற், ன். Tamil Consonants ஃ Aaytam ஜ், ஷ், ஸ், ஹ், ஸ்ஷ, ஸ்ரீ, Grantha
Extended Latin characters	n/a
Note on alphabetical order	Alphabetical order is not necessarily indicative of sorting order.
Total number of characters	The Tamil language has 37 primary characters which include 18 consonants, 12 vowels, 6 Grantha and 1 Aaytam.
Unicode codes	Tamil Characters are placed in the Unicode range: 0B80–0BFF. Individual unicode codes for Primary Tamil characters are follows: அ = U+0B85 ஆ = U+0B86 இ = U+0B87 ஈ = U+0B88 உ = U+0B89 ஊ = U+0B8A எ = U+0B8E ஏ = U+0B8F ஐ = U+0B90 ஒ = U+0B92 ஓ = U+0B93 ஔ = U+0B92 U+0BB3 க் = U+0B95 U+0BCD ங் = U+0B99 U+0BCD ச் = U+0B9A U+0BCD ஞ் = U+0B9E U+0BCD ட் = U+0B9F U+0BCD ண் = U+0BA3 U+0BCD த் = U+0BA4 U+0BCD ந் = U+0BA8 U+0BCD ப் = U+0BAA U+0BCD ம் = U+0BAE U+0BCD ய் = U+0BAF U+0BCD ர் = U+0BB0 U+0BCD ல் = U+0BB2 U+0BCD வ் = U+0BB5 U+0BCD ழ் = U+0BB4 U+0BCD ள் = U+0BB3 U+0BCD ற் = U+0BB1 U+0BCD ன் = U+0BA9 U+0BCD ஃ = U+0B83 ஃ = U+0B9C U+0BCD ஷ் = U+0BB7 U+0BCD ஸ் = U+0BB8 U+0BCD ஹ் = U+0BB9 U+0BCD ஸ்ஷ் = U+0B95 U+0BCD U+0BB7 U+0BCD ஸ்ரீ = U+0BB8 U+0BCD U+0BB0 U+0BC0

Notes	<p>1. Tamil grantha letter “சஷ்” is formed when க்+ஷ் are typed together. But in some places (அக்ஷயா - Akshaya, அக்ஷரா - Akshara, அக்ஷய் - Akshay), there is a need to include ZWNJ in between க் and ஷ், to make the text easier to read. This is not a hard and fast rule to follow.</p> <p>2. Indian Rupee Symbol (₹) to be used instead of existing “ரூ.” that was in practice till mid of 2010.</p>
--------------	--

Date

Country/region	India
Calendar/Era	Gregorian Calendar ஆங்கில வருடம்
First Day of the Week	First day of the week is “Monday” வாரத்தின் முதல் நாள் “திங்கட்கிழமை”
First Week of the Year	First week of January
Separator	‘dot’ . ‘space’ ‘hyphen’ -
Default Short Date Format	dd-MM-yyyy dd-MM-yy d-M-yy d.M.yy yyyy-MM-dd
Example	17-08-2011 17-08-11 17-8-11 17.8.11 2011-08-17
Default Long Date Format	dd MMMM yyyy d MMMM yyyy
Example	17 ஆகஸ்ட் 2011 7 ஆகஸ்ட் 2011
Additional Short Date Format 1	DD-MM-YY
Example	17-03-11
Additional Short Date Format 2	n/a
Example	n/a

Additional Long Date Format 1	n/a
Example	n/a
Additional Long Date Format 2	n/a
Example	n/a
Leading Zero in Day Field for Short Date Format	Yes
Leading Zero in Month Field for Short Date Format	Yes
No. of digits for year for Short Day Format	2
Leading Zero in Day Field for Long Date Format	Yes
Leading Zero in Month Field for Long Date Format	n/a
Number of digits for year for Long Day Format	4
Date Format for Correspondence	DD/MMMM/YYYY, DD MMMM YY, DD/MM/YY, DD/MM/YYYY
Example	17 மார்ச் 2011, 17 மார்ச் 11, 17.03.11, 17-03-2011
Notes	n/a
Abbreviations in Format Codes	<p>d is for day, number of d's indicates the format (d = digits without leading zero, dd = digits with leading zero)</p> <p>M is for month, number of M's gives number of digits. (M = digits without leading zero, MM = digits with leading zero, MMM = the abbreviated name, MMMM = full name)</p> <p>y is for year, number of y's gives number of digits (yy = two digits, yyyy = four digits)</p>

Time

Country/region	India
24 hour format	No

Standard time format	hh:mm:ss
Standard time format example	12:36:21
Time separator	Colon (:)
Time separator examples	12:36:21
Hours leading zero	Both practices are in use.
Hours leading zero example	02:36:21 2:36:21
String for AM designator	காலை
String for PM designator	மாலை
Notes	AM & PM Categorization is not suitable for Tamil language. Tamil has multiple words for different time range in a day - அதிகாலை, காலை, முற்பகல், நண்பகல், பிற்பகல், மாலை, இரவு, நள்ளிரவு, பின்னிரவு.

Days

Country/region: India

Day	Normal Form	Short Form	Abbreviation
Monday	திங்கள்கிழமை	திங்கள்	திங்கள்
Tuesday	செவ்வாய்க்கிழமை	வ்வாய்	செவ்வாய்
Wednesday	புதன்கிழமை	புதன்	புதன்
Thursday	வியாழக்கிழமை	வியாழன்	வியாழன்
Friday	வெள்ளிக்கிழமை	வெள்ளி	வெள்ளி
Saturday	சனிக்கிழமை	சனி	சனி
Sunday	ஞாயிற்றுக்கிழமை	ஞாயிறு	ஞாயிறு

First Day of Week:

First day of the week is Monday.

வாரத்தின் முதல் நாள் திங்கட்கிழமை.

Is first letter capitalized? Capitalization is not applicable in Tamil

Notes: n/a

Months

Country/region: India

Month	Full Form	Abbreviated Form
January	ஜனவரி	ஜனவரி
February	பிப்ரவரி	பிப்ரவரி
March	மார்ச்	மார்ச்
April	ஏப்ரல்	ஏப்ரல்
May	மே	மே
June	ஜூன்	ஜூன்
July	ஜூலை	ஜூலை
August	ஆகஸ்ட்	ஆகஸ்ட்
September	செப்டம்பர்	செப்டம்பர்
October	அக்டோபர்	அக்டோபர்
November	நவம்பர்	நவம்பர்
December	டிசம்பர்	டிசம்பர்

Is first letter capitalized? Capitalization is not applicable in Tamil

Notes:

1. Though Tamil calendar is separately available, the Gregorian calendar is largely used for official purposes both within and outside India, while the Tamil calendar is mainly used for cultural, religious and agricultural events, and is based on the classical Hindu solar calendar (Source - Wiki)
2. May, June and July does not have an abbreviated form. So it will not end with a period.

Numbers

Tamil language usually uses Latin Script numerals (0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, and 9). But there are Tamil numerals available for numbers from 1 to 9 as seen below:

௧, ௨, ௩, ௪, ௫, ௬, ௭, ௮, ௯

Usage of Tamil numerals is very rare or not in usage nowadays.

Phone Numbers

Country /region	International Dialing Code	Area Codes Used?	Number of Digits – Area Codes	Separator	Number of Digits – Domestic	Digit Groupings – Domestic
India	+91	Yes	3,4,5	No separator used.	11 (Eleven) For metropolitan cities: [0 + ## + #####] For districts: [0 + ### + #####] For sub divisions: [0 + ### + #####]	For metropolitan cities: (0##) ##### For districts: (0###) ##### For sub divisions: (0####) #####
Country /region	Number of Digits – Local	Digit Groupings – Local	Number of Digits – Mobile	Digit Groupings – Mobile	Number of Digits – International	Digit Groupings – International
India	8 for metro cities, 7 for districts, and 6 for sub divisions	For Metro cities: ####-#### For districts: ###-#### For sub divisions: ##-####	10 digits	##### # (in all cases)	12 (Twelve) For metropolitan cities: [+91-##-#####] For districts: [+91-###-#####] For sub divisions: [+91-####-#####]	For metropolitan cities: (+91##)-(#####) For districts: (+91###)-(#####) For sub divisions: (+91####)-(#####)

Notes: The above grouping is applicable only for BSNL. It varies for other operators.

Addresses

Country/region: India

Disclaimer: Please note that the information in this entry should under no circumstances be used in examples as fictitious information.

Address Format:

1. [Title/Honorific] First Name Last Name
2. Office Name/Company Name
3. Address
4. Postal Code

5. Country

Example Addresses:

Dr. K. Balasubramanian,
Annamalai University,
Annamalai Nagar,
Chidambaram – 608 002,
Tamilnadu, India.

திரு. பொன்னையா ராஜேந்திரன்,
முத்தமிழ் நகர்,
திருச்சி- தஞ்சாவூர் மெயின் ரோடு,
வல்லம்.

தஞ்சாவூர் – 613 403.

தொலைபேசி: 04362266940

Local Postal Code Format: XXX XXX

Notes:

1. Postal code in is written in the following two methods: (1) Full form (in complete digits) or (2) Just denoting the last one or two digits in the code.
Example: Chennai – 600 001 is also written as Chennai – 01 or Chennai – 1.
2. Tamil names do not have last name. In some instances, the last name represents father's name or community name.
Example1: Ranjani **Parthasarathy** . Here, **Parthasarathy** is the name of Ranjani's father
Example2: Velu **Naicker**. Here, **Naicker** is the community to which Velu belongs to.

Currency

Country/region	India
Currency Name	Indian Rupee
Currency Symbol	₹
Currency Symbol Position	This symbol should be placed <u>before</u> any currency value.
Positive Currency Format	Monetary symbol, space, number
Negative Sign Symbol	- (minus sign)
Negative Currency Format	Monetary symbol, space, negative sign, number
Decimal Symbol	. (period)
Number of Digits after Decimal	2 (two)
Digit Grouping Symbol	, (comma)

Number of Digits in Digit Grouping	3 digits up to thousands, then 2 digits Ex. 10,00,000
Positive Currency Example	₹ 12,34,56,789.12
Negative Currency Example	₹ -12,34,56,789.12
ISO Currency Code	INR
Currency Subunit Name	பைசா
Currency Subunit Symbol	n/a
Currency Subunit Example	50 பைசா (paise) / 50 np / 50 p

Digit Groups

Country/region: India

Decimal Separator: . (Period)

Decimal Separator Description: புள்ளி (period)

Decimal Separator Example: 4.5 (normal), ₹.4.50 (currency)

Thousand Separator: , (comma)

Thousand Separator Description: , காற்புள்ளி (Comma)

Thousand Separator Examples: 10,000 (normal), ₹.10,000 (currency)

Notes: n/a

Measurement Units

Metric System Commonly Used? Yes

Temperature: Celsius

Category	English	Translation	Abbreviation
Linear Measure	Kilometer	(+) கிலோமீட்டர்	(+) கி.மீ.
	Meter	(+) மீட்டர்	(+) மீ.
	Decimeter	(+) டெசிமீட்டர்	(+) டெ.மீ.
	Centimeter	(+) சென்டிமீட்டர்	(+) செ.மீ.
	Millimeter	(+) மில்லிமீட்டர்	(+) மி.மீ.
Capacity	Hectoliter	(+) ஹெக்டொ லிட்டர்	(+) ஹெ.லி.
	Liter	(+) லிட்டர்	(+) லி.
	Deciliter	(+) டெசிலிட்டர்	(+) டெ.லி.
	Centiliter	(+) சென்டிலிட்டர்	(+) செ.லி.

	Milliliter	(+) மில்லிலிட்டர்	(+) மி.லி.
Mass	Ton	(+) டன்	(+) டன்
	Kilogram	(+) கிலோகிராம்	(+) கி.கி.
	Pound	(+) பவுண்ட்	(+) பவு.
	Gram	(+) கிராம்	(+) கி.
	Decigram	(+) டெசிகிராம்	(+) டெ.கி.
	Centigram	(+) சென்டிகிராம்	(+) செ.கி.
	Milligram	(+) மில்லிகிராம்	(+) மி.கி.
English Units of Measurement	Inch	(+) அங்குலம்	(+) அங்.
	Feet	(+) அடி	(+) அடி
	Mile	(+) மைல்	(+) மைல்
	Gallon	(+) காலன்	n/a

Notes: n/a

Percentages

Percentage values are represented using % and used in the same way as English.

Sorting

Sorting rules	<p>1. The order of Tamil letter is as follows:--</p> <p>அ, ஆ, இ, ஈ, உ, ஊ, எ, ஏ, ஐ, ஒ, ஓ, ஔ, Tamil vowels</p> <p>க், ங், ச், ஞ், ட், ண், த், ந், ப், ம், ய், ர், ல், வ், ழ், ள், ற், ன். Tamil consonants</p> <p>ஃ Aaytam</p> <p>ஜ், ஷ், ஸ், ஹ், ஸ்ஷ், ஸ்ரீ, Grantha scripts</p>
	<p>2. As per as Tamil alphabetical sorting order is concerned vowel comes first and followed by a pure consonant and vowel consonant.</p> <p>க்+அ=க</p> <p>க்+ஆ=கா</p> <p>க்+இ=கி</p> <p>க்+ஈ=கீ</p> <p>க்+உ=கு</p> <p>க்+ஊ=கூ</p> <p>க்+எ=கெ</p>

	<p> க்+ஏ=கே க்+ஐ=கை க்+ஒ=கொ க்+ஓ=கோ க்+ஔ=கௌ </p> <p> ஜ்+அ=ஜ ஷ்+அ=ஷ ஸ்+அ=ஸ ஹ்+அ=ஹ சஷ்+அ=சஷ </p> <p>ஸ்ரீ</p>
Character sorting order	<p> அ 2949 ஆ 2950 இ 2951 ஈ 2952 உ 2953 ஊ 2954 எ 2958 ஏ 2959 ஐ 2960 ஒ 2962 ஓ 2963 ஔ 2962, 2995 க் 2965, 3021 ங் 2969, 3021 ச் 2970, 3021 ஞ் 2974, 3021 ட் 2975, 3021 ண் 2979, 3021 த் 2980, 3021 ந் 2984, 3021 ப் 2986, 3021 ம் 2990, 3021 ய் 2991, 3021 ர் 2992, 3021 ல் 2994, 3021 வ் 2997, 3021 ழ் 2996, 3021 ள் 2995, 3021 ற் 2993, 3021 ன் 2985, 3021 ஃ 2947 </p>

	ஜ் 2972, 3021 ஷ 2999, 3021 ஸ் 3000, 3021 ஹ் 3001, 3021 ஸ்ஷ 2965, 3021, 2999, 3021 ஸ்ரீ 3000, 3021, 2992, 3008
Examples of sorted words	Character sorting order in Tamil: 1 # @ அ அஃறிணை அக்கக்காக அக்கடா அக்கப்போர் அக்கம்பக்கம் அக்கரை அக்கறை அக்கா அக்காக்குருவி அக்கார அடிசில் அக்காள் அக்கி அக்கி எழுது அக்கிரகாரம் அக்கிரமம் அக்கினி அக்கினிக் குண்டம் அக்கினிக் குழம்பு அக்கினி சாட்சியாக அக்கினித் திராவகம் அக்கினி நட்சத்திரம் அக்கினிப் பிரவேசம் அக்கினி மூலை அக்குள் அக்ரகாரம்

அகச்சான்று	akacca:nRu
அகட்டு	akaTTu
அகடவிகடம்	akaTavikaTam
அகண்ட	akaNTa
அகத்தி	akatti
அகத்திக்கீரை	akattikki:rai
அகதி	akati
அகந்தை	akantai
அகநிலை	akanilai
அகப்படு	akappaTu
அகப்பை	akappai
அகம்	akam
அகம்பாவம்	akampa:vam
அகரமுதலி	akaramutali
அங்கம்	aṅkam
வெண்பா	veNpa:
வெப்பம்	veppam
வேலை	ve:lai
வேளை	ve:Lai
வேற்றுமை	ve:RRumai
ஜடாமுடி	JaTa:muTi
ஜந்து	jantu
ஜமீன்	jamin
ஜரிகை	jarihai
ஜிலேபி	jile:pi
ஸ்ரீமதி	srimati
ஸ்ரீலஸ்ரீ	srilasri
ஷரத்து	ṣarattu
ஷோக்கு	ṣo:kku
ஸ்தபதி	stapati
ஸ்தம்பி	stampi
ஸ்தாபி	sta:pi
ஸ்தூபி	stu:pi
ஹஜ்	haj
ஹிம்சை	himcai

ஹோட்டல்	ho:TTal
ஹோமியோபதி	homiyo:pati
கஷணம்	kṣaNam
கேஷம்	kṣe:mam

Geopolitical Concerns

Part of the cultural adaptation of the US-product to a specific market is the resolving of geopolitical issues. While the US-product should have been designed and developed with neutrality and a global audience in mind, the localized product should respond to the particular situation that applies within the target country/region.

Sensitive issues or issues that might potentially be offensive to the users in the target country/region may occur in any of the following:

- Maps
- Flags
- Country/region, city and language names
- Art and graphics
- Cultural content, such as encyclopedia content and other text where historical or political references may occur

Some of these issues are relatively easy to verify and resolve: the objective should be for the localizer to always have the most current information available. Maps and other graphic representations of countries/regions and regions should be checked for accuracy and existing political restrictions. Country/region, city and language names change on a regular basis and need to be checked, even if previously approved.

A thorough understanding of the culture of the target market is required for checking the appropriateness of cultural content, clip art and other visual representations of religious symbols, body and hand gestures.

Grammar, Syntax & Orthographic Conventions

Adjectives

Adjectives are Tamil words that give attributes to nouns, extending their definitions. Following are some of the examples of adjectives:

English example	Tamil example
non-member	(+) உறுப்பினர் இல்லாதவர்
undefined	(+) வரையறுக்கப்படாதவை
invisible	(+) புலனாகாத
unavailable	(+) கிடைக்காத

Possessive adjectives

The frequent use of possessives is a feature of English language. However in Tamil, according to the context, possessive adjectives are translated or ignored.

Examples:

Input your password.

(+) கடவுச்சொல்லை உள்ளிடவும். (Possessive adjective ignored in translation)

Do you want to delete the files from your hard disk?

(+) உங்கள் நிலைவட்டில் உள்ள கோப்புகளை நீக்க விரும்புகிறீர்களா? (Possessive adjective used in translation)

Articles

General considerations

English articles, 'A', 'An', 'The', are mostly translated as ஒரு, ஓர் in Tamil. But translating the Articles in Tamil language is not necessary in all circumstances. It should be translated wisely.

For Example, "An apple was eaten by the baby" is better translated as "ஆப்பிளை குழந்தை தின்றது" leaving the article in the translation.

Unlocalized Feature Names

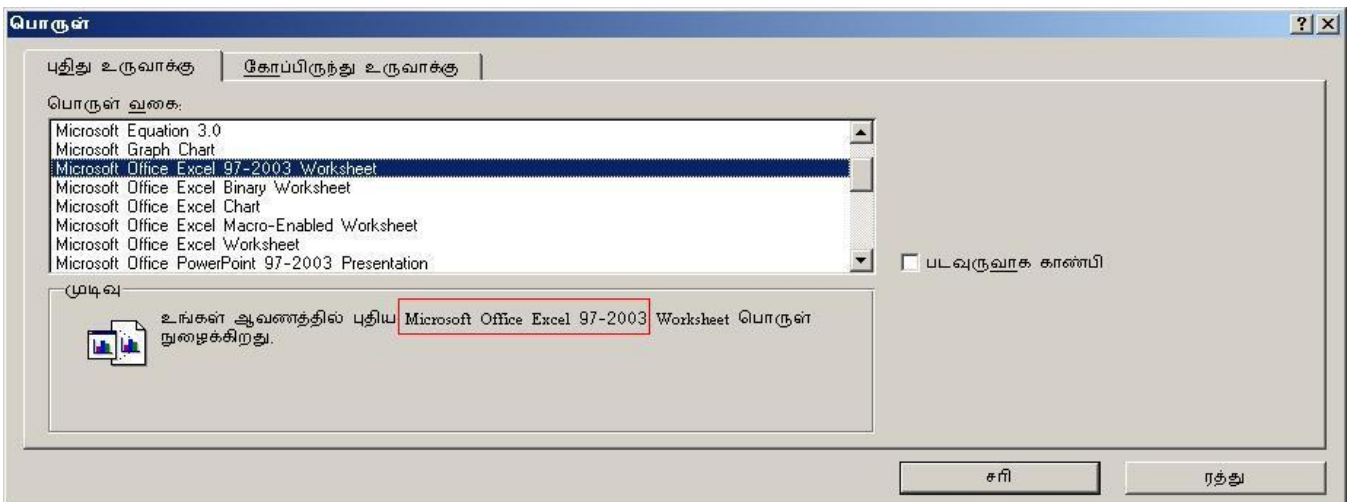
Microsoft product names and non-translated feature names are used without definite or indefinite articles in the English language.

Example:

Source: What's new in Word 2010?

Translation: (+) Word 2010 -இல் புதிது என்ன?

Example:



In the above example, Microsoft Office Excel is left in English as this is a product name.

Localized Feature Names

Some feature names are localized/transliterated according to the guidelines specified by Microsoft.

Example:

English: Windows Live Toolbar has been installed successfully.

Tamil: (+) Windows Live கருவிப்பட்டி வெற்றிகரமாக நிறுவப்பட்டது.

Articles for English Borrowed Terms

When faced with an English loan word previously used in Microsoft products, consider the following options:

- 1) Motivation: Does the English word have any formally motivated features that would allow a straightforward integration into the noun class system of Tamil language? Names, trademarks and product names are to be considered as proper nouns
- 2) Analogy: Is there an equivalent Tamil term whose article could be used?
- 3) Frequency: Is the term used in other technical documentation? If so, what article is used most often?

The internet may be a helpful reference here.

Example:

3.5 Floppy - (+) 3.5 ஃபிளாப்பி

Here "Floppy" is transliterated as there is no direct Tamil equivalent available.

Few other similar terms - Click, Menu, Slide, Audio, Video, Multimedia, etc.

Capitalization

This section does not apply to Tamil.

Compounds

Generally, compounds should be understandable and clear to the user. Overly long or complex compounds should be avoided. Keep in mind that unintuitive compounds are ultimately an intelligibility and usability issue.

Compounding is one of the important grammatical features in Tamil for word formation. The usual word formation process is that nouns are freely combined with other nouns.

Noun and verb compounds are a frequent word formation strategy in English. Product user interfaces, online help, and documentation contain a number of such examples. However, not all languages use compounding to create complex word meanings. Some of the compound word formations used In Tamil language are given below:

Examples:

Noun-noun compounds

சேவையகம் (Server) + சான்றிதழ் (Certificate) = சேவையகச் சான்றிதழ் (Server Certificate)

தரவு (Data) + அடித்தளம் (Base) = தரவுத்தளம் (Database)

வலை (Web) + இடம் (Site) = வலைத்தளம் (Website)

Verb-Noun compounds

கட(Pass)+ சொல் (Word)= கடவுச்சொல் (Password)

Noun-Verb compounds

பக்கம் (Page) + முறி (Break) = பக்க முறிப்பு (Page Break)

Compounds with Product or Component Names

Product names are usually trademarked and, therefore, must remain unchanged. Additions to a product or component name are added with a hyphen or, if that is not appropriate, you need to create a periphrastic construction.

Note: n/a

English example	Tamil example
Windows password	(+) Windows கடவுச்சொல்
Microsoft Word document	(+) Microsoft Word ஆவணம்
Microsoft SQL Server Database	(+) Microsoft SQL Server தரவுத்தளம்

Gender

Gender differences need to be handled as follows in Tamil language:

Instead of using phrases which mention the two genders separately, general term that includes both genders such as “people,” “user,” or “person” should be used. When a stress is given to gender in the source text, (like using his, her etc.) same also needs to be represented in Tamil. In all other places gender differences should be avoided.

Different genders used in Tamil: அவன், அவள், அது

Neutral word to avoid gender differences: அவர்

Genitive

In grammar, genitive is the grammatical case that marks a noun as modifying another noun. It often marks a noun as being the possessor of another noun but it can also indicate various relationships other than possession; certain verbs may take arguments in the genitive case; and it may have adverbial uses.

In Tamil language, genitives are created by adding Suffixes to the end of a noun.

Example genitives in Tamil: உடைய, இதனுடைய, இனுடைய

என்னுடைய புத்தகம் (My book)

Modifiers

In grammar, a modifier is an optional element in phrase structure or clause structure; the removal of the modifier typically doesn't affect the grammaticality of the construction. Modifiers can be a word, a phrase or an entire clause. Semantically, modifiers describe and provide more accurate definitional meaning for another element.

In Tamil language, modifiers are used to stress the verb, nature of the word. It is used in the same way as in English language.

Nouns

General considerations

Many languages differentiate between different noun classes based on features such as animacy, shape, gender, and so on. English loan words must be integrated into the noun class system of Tamil language.

If the choice of noun class is left up to you, ensure that you provide consistent translations within the Microsoft product. Please consult with your translation team lead and team members to decide what noun class to assign.

Example:

English example	Tamil example
Delete it from server.	(+) சேவையகத்தில் இருந்து இதை நீக்கு
Enter a password to log into the server	(+) சேவையகத்திற்குள் கடவுச்சொல்லை உள்ளீடு
DNS cannot resolve the server IP address	(+) சேவையகம் IP முகவரியை DNS தீர்வு செய்யாது
Verify the name of the server's certificate	(+) சேவையகத்தின் சான்றிதழ் பெயரைச் சரிபார்

Inflection

Most of the technical words are translated into the Tamil words and loan words also function as Tamil words. Therefore there is no problem with inflection category. There may be few exceptions.

Example for exceptional inflection in Tamil:

Use this theme – (-) இந்த தீமை பயன்படுத்து – (+) இந்த தீம்-ஐப் பயன்படுத்து

Above issue can be overcome by changing the translation for Theme or by other methods.

Plural Formation

Tamil words are converted into its plural form by adding “கள்” (kal) at the end of the word, similar to “s” in English. Last letter(s) of the word will be changed in same places when it is converted into plural form.

The examples below show how translations are represented in plural form.

English example	Tamil example
Client - Clients	பயனகம் - பயனகங்கள்
Website - Websites	வலைதளம் - வலைதளங்கள்
Download - Downloads	பதிவிறக்கம் - பதிவிறக்கங்கள்
Proxys	பதிலி - பதிலிகள்
Administrators	நிர்வாகி - நிர்வாகிகள்

Prepositions

Pay attention to the correct use of the preposition in translations. English prepositions become post positions in Tamil.

Prepositional phrases in English need to be translated according to their context. The table below contains frequently used verbs and the prepositions that follow them. Please use this table as a reference. Here how to use prepositional phrase to postpositional phrase:

US Expression	Tamil Expression
Migrate from இருந்து இடம்பெயர்
import to க்கு இறக்குமதி செய்
upgrade to க்கு மேம்படுத்து
... in the toolbar	கருவிப்பட்டியில் ...
... on the Internet	இணையத்தில் ...

Pronouns

Pronouns are used as equivalent to the source.

Example: நாம், நீங்கள், அவர், அது

Punctuation

General punctuation rules should be available in the recommended reference material but you may want to define rules for using punctuation consistently in your language.

Tamil language is following the general punctuation characters and rules which are applicable to English language.

Comma

(,) comma is used as a separator when several names or items are written consecutively and also short pauses.

Example: நீங்கள் வெளியிட்டிருந்த நகைச்சுவைத் துணுக்குகளைப் படித்தேன், ரசித்தேன், சிரித்தேன்.

Colon

(:) colon informs that what follows proves, clarifies, explains, or simply enumerates elements of what is referred. Do not use colons to inappropriate places.

Example: கல்வி அமைச்சர்: எல்லாப் பள்ளிகளுக்கும் கணினி வழங்கப்படும்.

Dashes and Hyphens

Three different dash characters are used in English, but Tamil language uses only hyphen in all places:

Hyphen

The hyphen is used to divide words between syllables, to link parts of a compound word, and to connect the parts of an inverted or imperative verb form. In Tamil language, sometimes we need to use hyphen to connect a loan word where suffix is required.

Example:

1. அவன் முடிவெடுத்தான் - எந்த நிலையிலும் தன் பெற்றோரின் பணத்தைப் பயன்படுத்தக்கூடாது என்று.
2. Microsoft Office Online -இலிருந்து உதவியை ஏற்றுகிறது (Loading help from Microsoft Office Online)
3. பக்கங்கள்: 1-10 (Pages: 1-10)

En Dash

The en dash is used as a minus sign, usually with spaces before and after.

The en dash is also used in number ranges, such as those specifying page numbers. No spaces are used around the en dash in this case. Tamil language usually does not use en dash. If required en dash will be followed in the translation also as found in source.

Em Dash

The em dash should only be used to emphasize an isolated element or introduce an element that is not essential to the meaning conveyed by the sentence. This is used in writing and printing to indicate a break in thought or sentence structure, to introduce a phrase added. Tamil language usually does not use em dash. If required em dash will be followed in the translation also as found in source.

Ellipses (Suspension Points)

Omission from a sentence of words needed to complete the construction or meaning. The triple-dot punctuation mark is also called a suspension point, points of ellipses.

Example: 1, 2, 3...

Period

A punctuation mark (.) indicating a full stop, placed at the end of declarative sentences and other statements thought to be complete, and after many abbreviations.

Usage of period in Tamil language, is same as English.

(+) அவன் சென்னைக்கு வந்தான்.

(+) த.இ.ப – தமிழ் இணைய பல்கலைக்கழகம்

Quotation Marks

In US source strings, you may find software references surrounded by English quotation marks, same also applies to Tamil language.

“” used to denote either speech or a quotation.

’ ’ used to denote either speech or a quotation.

Example: (+) இன்று “பொங்கல் திருநாள்”

Parentheses

In English, there is no space between the parentheses and the text inside them. Tamil language also uses the parentheses in the same way. Sometimes in a sentence Parentheses are used to explain something related to the message but not with the sentence will be given in the parenthesis.

Example:

(+) அன்னி லூட் பெசண்ட் (அக்டோபர் 1, 1847 – செப்டம்பர் 20, 1933) பெண் விடுதலைக்காகப் போராடியவர், எழுத்தாளர், பேச்சாளர்.

Here the birth and death date of the person who is narrated in the sentence is given in parentheses.

Singular & Plural

Singular and Plural forms are followed as per the source. Tamil language usually adds a suffix at the end of words to make a singular word into plural. Sometimes the spelling of the word also changes to make a word into plural.

Singular - Plural

(+) நண்பன் - நண்பர்கள்

Split Infinitive

A split infinitive is an English-language grammatical construction in which a word or phrase, usually an adverb or adverbial phrase, comes between the marker to and the bare infinitive (uninflected) form of a verb.

Tamil language doesn't have any Split infinitive forms.

Subjunctive

In grammar, the subjunctive mood is a verb mood typically used in subordinate clauses to express a wish, emotion, possibility, judgment, opinion, necessity, or action that has not yet occurred. It is sometimes referred to as the conjunctive mood, as it often follows a conjunction.

Tamil language usually does not have any separate subjunctive forms.

Symbols & Non-Breaking Spaces

A symbol is something such as an object, picture, written word, sound, or particular mark that represents something else by association, resemblance, or convention. This needs to be followed as per the available Tamil equivalent.

Source: To continue, select ✓

Translation: (+) தொடர்வதற்கு ✓ ஐத் தேர்ந்தெடுங்கள்

Non breaking spaces needs to be used whenever regular spacing is not possible or not usable such as html pages.

Normal usage: (+) Microsoft மொழி இடைமுகத் தொகுப்பு

HTML page: (+) Microsoft மொழி இடைமுகத் தொகுப்பு

Where represents non-breaking space.

Syntax

The verb in Tamil language comes at the end of the clause, with a typical word order of Subject Object Verb (SOV). However, word order in Tamil is also flexible, so that surface permutations of the SOV order are possible.

Subordinate clauses precede the verb of the matrix clause. Not all Tamil sentences have subjects, verbs, and objects. It is possible to construct grammatically valid and meaningful sentences which lack one or more of the three.

Syntax difference is there between English and Tamil as seen in the below examples:

Open a File

(+) கோப்பைத் திற (File open)

Insert Page Break

(+) பக்கமுறிப்பை நுழை (Page Break Insert)

Verbs

Verbs should be consistently translated in Tamil according to the existing grammar rules. Verbs for Tamil will be usually carried over to the end of the sentence.

English example	Tamil example
Delete a file?	(+) கோப்பை நீக்க வேண்டுமா?
Print a file	(+) கோப்பை அச்சிடு

Continuous operations are usually expressed in English with a gerund, which is to be followed as per the English context. This usually comes as titles on how to do a task in UA part of the product.

English example	Tamil example
Connecting to a network	(+) பிணையத்துடன் இணைத்தல் (-) பிணையத்துடன் இணைக்கிறது

Word Order

Except in poetry, the subject precedes the object, and the verb must conclude the sentence. In a standard sentence in Tamil, the order is usually Subject Object Verb (SOV).

Example: அவன் கடிதம் எழுதினான் – SOV

Style and Tone Considerations

This section focuses on higher-level considerations for audience, style, tone, and voice.

Audience

Audience will be computer users, electronic device users, who want to see the products in their native language. For every kind of audience mentioned here, the language used must be simple, easily understandable and should be in a user friendly style. Unusually uncommon, confusing and tough translations should be avoided.

Source: The product key looks like this:

Incorrect Translation: (-) ப்ராடக்ட் கீ இப்படி தோன்றுகிறது:

Correct Translation: (+) தயாரிப்பு விசை பின்வருமாறு இருக்கும்:

Style

Simple writing style should be used, which is easy to understand by the target audience. Complex sentence formations, usage of obsolete words, coining a new term for widely used old translation, tough language should be avoided.

Source: The product key looks like this:

Incorrect Translation: (-) தயாரிப்பு விசை இப்படி தோன்றுகிறது:

Correct Translation: (+) தயாரிப்பு விசை பின்வருமாறு இருக்கும்:

Tone

The tone of the Tamil translation should mimic the tone of the source product, but should also be formal and respectful.

Source: You should accept the Terms and Conditions to continue.

Incorrect: (-) தொடர்வதற்கு நீ விதிகள் மற்றும் நிபந்தனைகளை ஏற்க வேண்டும்

Correct: (+) தொடர்வதற்கு நீங்கள் விதிகள் மற்றும் நிபந்தனைகளை ஏற்க வேண்டும்

Voice

As passive structures are rarely used in common situations it is better to use active voice unless the context requires passive voice. Even though source has a passive voice, try to translate in active voice in Tamil, unless it is contextually not possible.

Translation of “You” or any possessive adjective is not required until it is contextually important.

Example:

English	Translation
You are now connected to the Internet.	(+) இணையத்துடன் இப்பொழுது இணைக்கப்பட்டீர்கள்.

Localization Guidelines

This section contains guidelines for localization into Tamil.

General Considerations

Localization is more than the process of simply translating a product for a specific international market. Localization includes the adaptation of the product to the language, standards, and cultural norms of a particular country or region, as well as the accommodation of the requirements and expectations of a specific target group. Language, gestures, images, symbols, values, and norms can vary significantly from one country or region to the next.

Abbreviations

Common Abbreviations

The abbreviations are formed by taking the first letter of the word followed by full stop (.) They are also formed by taking the first letter or the first syllable of the word

List of common abbreviations:

Expression	Acceptable Abbreviation
எடுத்துக்காட்டு	எ.கா. , எ.டு.
உதாரணம்	உ..ம்.
பக்கம்	ப., பக்.
தமிழ்நாடு	த.நா.

Acronyms

Acronyms are words made up of the initial letters of major parts of a compound term. Some well-known examples are WYSIWYG (What You See Is What You Get), OLE (Object Linking and Embedding), or RAM (Random Access Memory). In Tamil language there is no genuine Acronym. Tamil language uses the transliterated form of the corresponding English acronyms.

Localized Acronyms

Article I.	(+) சார்க் “சவுத் ஏசியன் அசோசியன் பார் ரிஜினல் கார்பரேசன்” ‘SAARC’
Article II. ஆர்கனைசேஷன்”	(+) யூனஸ்கோ “யூனிட்டெட் நேஷனல் எஜுகேஷனல் சொசைட்டி அண்டு கல்ச்சுரல் ‘UNESCO’
Article III.	(+) வாட் “வேல்யு ஆடெட் டாக்ஸ்” ‘VAT’
Article IV.	(+) நாட்டோ “நார்த் அட்லான்டிக் ட்ரீட்டி ஆர்கனைசேஷன்” ‘NATO’
Article V.	(+) இஸ்ரோ “இண்டியன் ஸ்பேஸ் ரிசர்ச் ஆர்கனைசேஷன்” ‘ISRO’
Article VI.	(+) லேன் “லோக்கல் ஏரியா நெட்வொர்க் “ ‘LAN’

Article VII.	(+) எய்ட்ஸ் “அக்கொயர்டு இம்யூன் டிபிசியன்ஸி சின்ட்ரோம் “ ‘AIDS’
Article VIII.	(+) மேன் “மெட்ரோபொலிடன் ஏரியா நெட்வொர்க் “ ‘MAN’
Article IX.	(+) வேன் “வைடு ஏரியா நெட்வொர்க் “ ‘WAN’

Unlocalized Acronyms

Many abbreviations and acronyms are standardized and remain untranslated. They are only followed by their full spelling in English if the acronym needs to be explained to the speakers of a different language. In other cases, where the acronym is rather common, adding the fully spelled-out form will only confuse users. In these cases, the acronym can be used on its own.

The following list contains examples of acronyms and abbreviations that are considered commonly understood; these acronyms and abbreviations should not be localized or spelled out in full in English:

1. ANSI (American National Standards Institute)
2. ISO (International Standards Organization)
3. ISDN
4. DOS
5. DSL
6. CD
7. DVD

Caution: Do not include a generic term after an acronym or abbreviation if one of the letters in the acronym stands for that term. Even though this might occur in the US-English version, it should be “corrected” in the localized version. The following examples show the redundancy in red for English terms.

- (-) RPC call
- (-) HTML language
- (-) TCP/IP-Protocol
- (-) PIN Number

Example:

தனிப்பயனர்க்கு	Person Name (Outlook e-mail recipients)	C:_FNAME.DLL
துணை-நிரல்கள்	TRADOS7.dot	C:_TRADOS7.dot
நுமபிக்கை மையம்	wordfast.dot	C:_P\wordfast.d
ஆதாரங்கள்	செயற்படா பயன்பாட்டுத் துணை-நிரல்கள்	
	ActionsPane	C:_ActionsPane.xsl
	Measurement Converter (Measurement Converter)	C:_TCOINV.DLL
	Microsoft Actions Pane	
	தனிப்பயன் XML தரவு	C:_FFRHD.DLL
	மறைந்த உரை	C:_FFRHD.DLL
	மேற்குறிப்புகள், கிடைக்காதுப்புகள், மற்றும் நிரல்கள்	C:_FFRHD.DLL
	ஆவணம் சார்ந்த துணை-நிரல்கள்	
	ஆவணம் சார்ந்த துணை-நிரல்கள் இல்லை	
	முடக்கிய பயன்பாட்டுத் துணை-நிரல்கள்	
	முடக்கிய பயன்பாட்டுத் துணை-நிரல்கள் இல்லை	

In the above example, XML is a unlocalized acronym.

Applications, Products, and Features

Application/product names are often trademarked or may be trademarked in the future and are therefore rarely translated. Occasionally, feature names are trademarked, too (e.g. IntelliSense™). Before translating any application, product, or feature name, please verify that it is in fact translatable and not protected in any way.

For Tamil, we usually do not translate any product and feature names until and otherwise the particular product or feature is localized with their names. This should be followed for application names too.

Note: Mistakes with product names and trademarking are considered accuracy errors.

Frequent Errors

Product names should not be localized. Adherence to Style Guide should always be followed. New terminologies should only be localized after sufficient research.

Terminology, meaning, placeholder usage and suitability to the target audience are the areas usually a localizer does errors frequently. These areas should be monitored closely throughout the localization life cycle.

English: Windows Live Mail is part of the Windows Live Essentials

Incorrect: (-) Windows Live மெயில் என்பது Windows Live எசன்ஷியல்ஸின் ஒரு பகுதியாகும்

Correct: (+) Windows Live Mail என்பது Windows Live Essentials -இன் ஒரு பகுதியாகும்

Glossaries

You can find the translations of terms and UI elements of Microsoft products at Microsoft Language Portal (<http://www.microsoft.com/Language/en-US/Default.aspx>).

Recurring Patterns

This section does not apply to Tamil.

Standardized Translations

There are a number of standardized translations mentioned in all sections of this Style Guide.

[Symbols & Non-Breaking Spaces](#)

Unlocalized Items

Trademarked names and the name Microsoft Corporation shouldn't be localized. A list of Microsoft trademarks is available for your reference at the following location: <http://www.microsoft.com/trademarks/t-mark/names.htm>.

Using the Word Microsoft

In English, it is prohibited to use MS as an abbreviation for Microsoft.

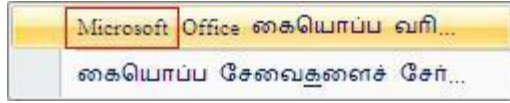
In all the places the word "Microsoft" should not be transliterated or abbreviated in any context in Tamil language.

Source: Microsoft Notepad. (C) Microsoft Corporation

(-) மைக்ரோசாஃப்ட் நோட்பேட். (C) MS கார்போரேஷன்

(+) Microsoft நோட்பேட். (C) Microsoft நிறுவனம்

Example:



Software Considerations

This section refers to all menus, menu items, commands, buttons, check boxes, etc., which should be consistently translated in the localized product.

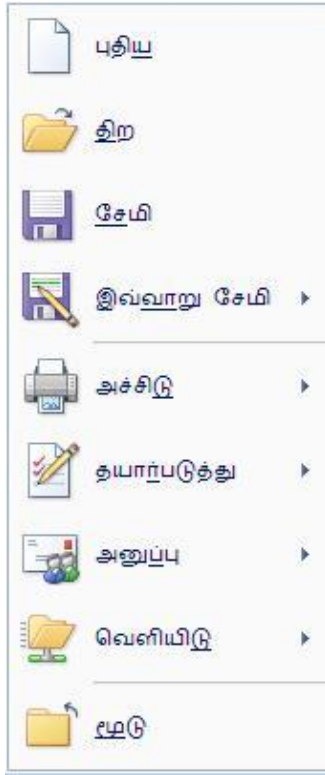
Refer to <http://msdn.microsoft.com/library/aa511258.aspx> for a detailed explanation of the Windows user interface guidelines (English).

User Interface

Translating UI items can be challenging at times. One of the main difficulties in many cases is the lack of context and information on the exact function of a particular UI item. This topic is intended to give some general guidelines. Always use all available resources to establish the context for UI items.

Source	Translation
New	(+) புதிய
Open	(+) திற
Save	(+) சேமி
Save as	(+) இவ்வாறு சேமி
Print	(+) அச்சிடு
Prepare	(+) தயார்செய்
Send	(+) அனுப்பு
Publish	(+) வெளியிடு
Close	(+) மூடு
Copy	(+) நகலெடு
Paste	(+) ஒட்டு
Insert	(+) செருகு
Table	(+) அட்டவணை
View	(+) காட்சி
Reference	(+) குறிப்பு
find	(+) கண்டுபிடி
full screen	(+) முழுத்திரை

Localized Menu items:



Messages

While localizing the messages the tone should be formal and easy to understand.

English example	Tamil example
Please restart your computer.	(+) தயவுசெய்து உங்கள் கணினியை மறுதொடக்கம் செய்யவும்.

Status Messages

What is a Status Bar Message?

A status bar message is an informational message about the active document or a selected command as well as about any active or selected interface item. Messages are shown in the status bar at the bottom of the window when the user has chosen a menu, a command or any other item, or has started a function. The status bar messages refer to actions being performed or already complete (for example in Outlook below).



Tamil Style in Status bar Messages

In English, the status bar messages have different forms dependent on the information they must convey. These messages usually use a verb in the "-ing" form plus three dots in the end. In Tamil, the passive voice (see example below) is used.

Difficulties can arise if this convention is not kept in the US text and the status or progress message is not immediately recognizable as such (although sometimes the Resource ID will tell).

Menu and commands status bar messages should follow the format below.

Name	Tamil Name	Category	English Status Bar message	Tamil Status Bar message
Edit	(+) திருத்து	menu	Contains editing commands	(+) திருத்துதல் கட்டளைகள் உள்ளன
Copy to Folder...	(+) கோப்புறைக்கு நகலெடு...	menu	Copies the selected items to a new location	(+) தேர்ந்தெடுத்த உருப்படிகளை புதிய இருப்பிடத்திற்கு நகலெடுக்கும்
New	(+) புதிது	command	Creates a new document	(+) புதிய ஆவணத்தை உருவாக்கும்
action	(+) செயல்	question	Make object visible?	(+) பொருளைக் காண்பிக்கவா?

process	(+) செயல்நிலை	Status	Word is converting the document. Press Esc to stop.	(+) Word ஆவணத்தை மாற்றுகிறது. நிறுத்த Esc ஐ அழுத்தவும்.
view	(+) பார்வை	menu	Datasheet View	(+) தரவுத்தாள் காட்சி
active	(+) செயல்பாடு	Command	Done	(+) முடிந்தது

The importance of standardization

In the US product you can often find messages that are phrased differently even though they have the same meaning. Try to avoid this in the localized Tamil version. Use one standard translation as in the examples below:

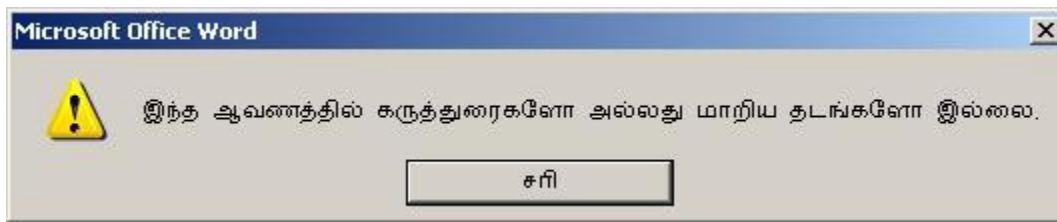
English term	Correct Tamil translation
Press F1 to get Help	(+) உதவிப் பெற F1 ஐ அழுத்தவும்
If you want Help press F1	
To get Help press F1	
Not enough memory	(+) போதுமான நினைவகம் இல்லை

Insufficient memory	(+) %1 -இல் செய்த மாற்றங்களைச் சேமிக்க விரும்புகிறீர்களா?
There is not enough memory	
Save changes to %1?	
Do you want to save changes to %1?	

Error Messages

What Is An Error Message?

Here is an example:



Error messages are messages sent by the system or a program, informing the user that there is an error that must be corrected in order for the program to keep running. For example, the messages can prompt the user to take an action or inform the user of an error that requires rebooting the computer.

Tamil Style in Error Messages

It is important to use consistent terminology and language style in the localized error messages, and not just translate as they appear in the US product. Therefore, please apply the following guidelines when localizing error messages. Error messages always communicate clearly to the user and should have required details with the associated error. There may be variations in the US English error messages which should not be created in Tamil versions. Please follow the below guidelines in localizing error messages in Tamil language.

Standard Phrases in Error Messages

When translating standard phrases, standardize. Note that sometimes the US uses different forms to express the same thing.

Error messages written in US-English are occasionally inconsistent. As you localize the software into Tamil, you should ensure that you use a standard phrase for error messages that have the same meaning and purpose in the US-English version.

The following table provides US-English examples of inconsistent error messages and their corresponding, standardized Tamil.

Examples:

English	Translation	Example	Comment
Cannot ... Could not ...	(+) ... முடியாது...	File cannot be found File could not be found	Those constructions usually being used for "unable to affect an outcome".

Failed to ... Failure of ...	(+) ... தோல்வியுற்றது	Failed to connect Failed of connect	
Cannot find ... Could not find ... Unable to find ... Unable to locate ...	(+) ...கண்டறிய முடியவில்லை	Cannot find driver software Could not find driver software Unable to find driver software Unable to locate driver software	
Not enough memory Insufficient memory There is not enough memory There is not enough memory available	(+) போதுமான நினைவகம் இல்லை	No sufficient memory on disk Not enough memory on disk No enough memory is available on disk	
... is not available ... is unavailable	(+) ... கிடைக்கவில்லை	... enough space is not available ... enough space is unavailable	

Error Messages Containing Placeholders

When localizing error messages containing placeholders, try to find out what will replace the placeholder. This is necessary for the sentence to be grammatically correct when the placeholder is replaced with a word or phrase. Note that the letters used in placeholders convey a specific meaning, see examples below:

%d, %ld, %u, and %lu means <number>

%c means <letter>

%s means <string>

Examples of error messages containing placeholders:

"Checking Web %1!d! of %2!d!" means "Checking Web <number> of <number>".

"INI file \"%1!-.200s!\" section" means "INI file "<string>" section".

Since Tamil language has agreement between adjectives and nouns, and when a noun is a placeholder, we need to add proper postposition after the placeholder. Tamil language has syntactic agreement, try to reword the translation to avoid a potentially ungrammatical sentence.

Example:

English example	Message User will see	Tamil example
Replace invalid %s?	Replace invalid data? Replace invalid file?	(+) செல்லாத %s ஐ இடமாற்றவா?

English example	Message User will see	Tamil example
%s already exists	File already exists Name already exists	(+) %s முன்பே இருக்கிறது
%s is now set as your personal contact.	Regina is now set as your personal contact Mr. Kim is now set as your personal contact	(+) %s என்பவர் தற்போது உங்களுடைய தனிப்பட்ட தொடர்பாக சேர்க்கப்பட்டுள்ளார்.
%s stopped working and was closed	The application stopped working and was closed The program stopped working and was closed	(+) %s ஆனது செயல்படுவதை நிறுத்தியது, மேலும் அது மூடப்பட்டது

Keys

The *keyboard* is the primary input device used for text input in Microsoft Windows. For accessibility and efficiency, most actions can be performed using the keyboard as well. While working with Microsoft software, you use keys, key combinations and key sequences.

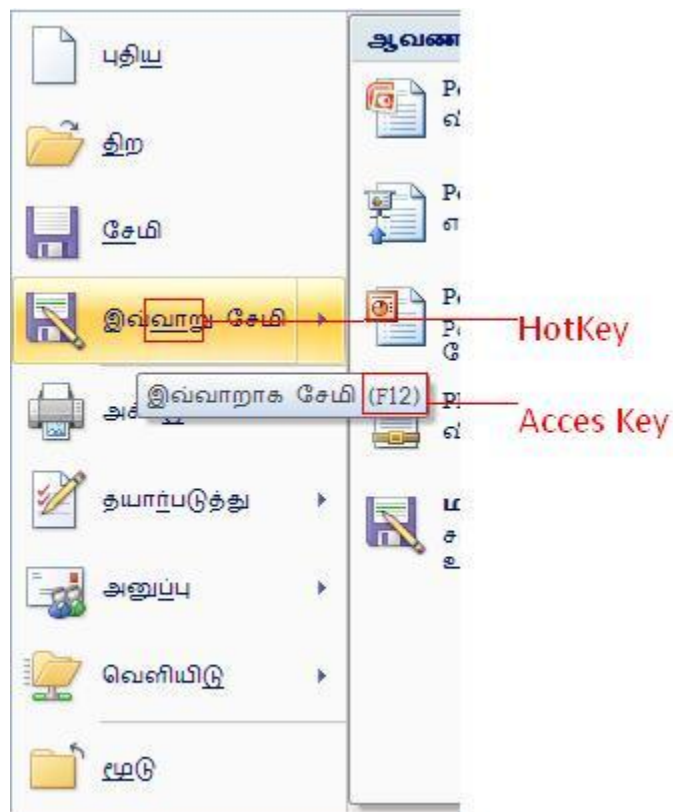
In English, References to key names, like arrow keys, function keys and numeric keys, appear in normal text (not in small caps). Names of keys appearing on keyboard should not be translated.

Key Names

English Key Name	Tamil Key Name
Alt	Alt
Backspace	Backspace
Break	Break
Caps Lock	Caps Lock
Ctrl	Control
Delete	Delete
Down Arrow	கீழ் அம்பு
End	End
Enter	Enter
Esc	Escape
Home	Home

English Key Name	Tamil Key Name
Insert	Insert
Left Arrow	இடது அம்பு
Num Lock	Num Lock
Page Down	Page Down
Page Up	Page Up
Pause	Pause
Right Arrow	வலது அம்பு
Scroll Lock	Scroll Lock
Shift	Shift
Spacebar	ஸ்பேஸ்பார்
Tab	Tab
Up Arrow	மேல் அம்பு
Windows key	Windows விசை
Menu Key	மெனு விசை
Print Screen	Print Screen

Access Keys/Hot keys



Sometimes, there are underlined or highlighted letters in menu options, commands or dialog boxes. These letters refer to access keys (also known as hot keys) that allow you to run commands, perform tasks, etc. more quickly.

The following table lists special options for hot keys in US-English interfaces and describes whether each option is allowed in Tamil:

Hot Key Special Options	Usage: Is It Allowed?	Notes
"Slim characters", such as l, I, t, r, f can be used as hot key	No	There is no slim character available in Tamil
Characters with downstrokes, such as g, j, y, p and q can be used as hotkeys	Yes	
Extended characters can be used as hotkeys	No	Tamil Characters are actually in the range 0B80–0BFF.
An additional letter, appearing between brackets after item name, can be used as hotkeys	No	

A number, appearing between brackets after item name, can be used as hotkey	Yes	
A punctuation sign, appearing between brackets after item name, can be used as hotkey	No	
Duplicate hotkeys are allowed when no other character is available	Yes	In general, there should not be duplicate hotkeys, but if there is no option left out other than duplication, it is done with prior approval.
No hotkey is assigned when no more characters are available (minor options only)	No	Hotkeys are sometimes assigned to invalid hotkey chars also when there is not valid hotkey available.

Hotkey Localization for Tamil

The format of the keyboard layout used for Tamil is called Tamil 99 set by the Tamil Nadu Govt.

But other keyboard layouts which are used are InScript format(used for soft keyboard versions) and Bamini format (soft keyboard/software version used overseas – SriLanka, UK, US)

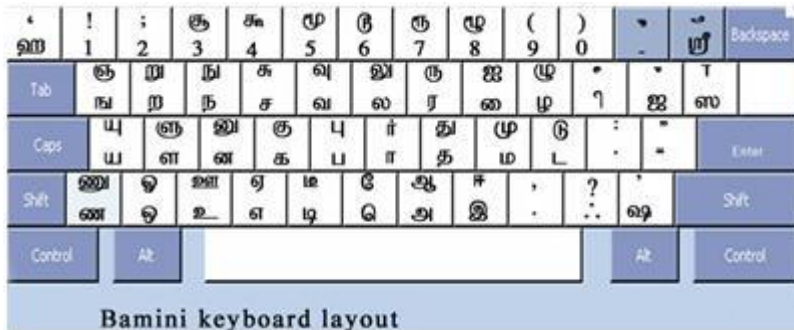
TAMIL99



INSCRIPT



BAMINI



Suggestion: NOT TO LOCALIZE

- Having Tamil99 and InScript equally used for Tamil Keyboard, there is no point localizing the hotkeys for Tamil. Moreover the use of Tamil Keyboards or Stickers is still not popular.
- There has been considerable growth in use of Tamil keyboards. But it is mostly used in DTP (Desktop publishing) companies, Tamil Internet companies etc and not end users.
- Even in the schools (rural), the students are taught using Tamil 99 keyboards. Since there are more applications (in general) in English, the students are also taught English typing too as a part of the curriculum.
- Transliteration is still the most preferred form of Tamil Input. (Reference: <http://tamilelibrary.org/teli/annex1.htm>
http://help.keymanweb.com/keyboards/keyboard_ekwtamil99uniext.php)

Additional notes: n/a

Arrow Keys

The arrow keys move input focus among the controls within a group. Pressing the right arrow key moves input focus to the next control in tab order, whereas pressing the left arrow moves input focus to the previous control. Home, End, Up, and Down also have their expected behavior within a group. Users can't navigate out of a control group using arrow keys. The names of these arrow keys, right arrow, left arrow, up arrow and down arrow can be localized.

Numeric Keypad

It is recommended that you avoid distinguishing numeric keypad keys from the other keys, unless it is required by a given application. In case which keys to be pressed is not obvious, provide necessary explanations.

Shortcut Keys

Shortcut keys are keystrokes or combinations of keystrokes used to perform defined functions in a software application. Shortcut keys replace menu commands and they are sometimes given next to the command they represent. In opposition to the access keys, which can be used only when available on the screen, shortcut keys can be used even when they are not accessible on the screen.

Standard Shortcut Keys

US Command	US English Shortcut Key	Tamil Command	Tamil Shortcut key
General Windows Shortcut keys			
Help window	F1	உதவி சாளரம்	F1
Context-sensitive Help	Shift+F1	குழல் சார்ந்த உதவி	Shift+F1
Display pop-up menu	Shift+F10	மேல் தோன்று மெனுவைக் காண்பி	Shift+F10
Cancel	Esc	ரத்து	Esc
Activate\Deactivate menu bar mode	F10	மெனு பட்டி பயன்முறையை இயக்கு\முடக்கு	F10
Switch to the next primary application	Alt+Tab	அடுத்த முதன்மை பயன்பாட்டுக்கு மாறு	Alt+Tab
Display next window	Alt+Esc	அடுத்த சாளரத்தைக் காண்பி	Alt+Esc
Display pop-up menu for the window	Alt+Spacebar	சாளரத்திற்கான மேல்தோன்றும் மெனுவைக் காண்பி	Alt+Spacebar
Display pop-up menu for the active child window	Alt+-	செயலில் உள்ள மகவு சாளரத்திற்கான மேல் தோன்றும் மெனுவைக் காண்பி	Alt+-
Display property sheet for current selection	Alt+Enter	நடப்பு தேர்வுக்கான பண்பு தாளைக் காண்பி	Alt+Enter
Close active application window	Alt+F4	நடப்பு பயன்பாட்டு சாளரத்தை மூடு	Alt+F4
Switch to next window within (modeless-compliant) application	Alt+F6	பயன்பாட்டிற்குள் (பயன்முறை இல்லாதது) அடுத்த சாளரத்திற்கு மாறு	Alt+F6
Capture active window image to the Clipboard	Alt+Prnt Scrn	நடப்பு சாளரத்தின் படத்தை நகலகத்திற்கு பிடி	Alt+Prnt Scrn
Capture desktop image to the Clipboard	Prnt Scrn	திரைப்பலக படத்தை நகலகத்திற்கு பிடி	Prnt Scrn
Access Start button in taskbar	Ctrl+Esc	பணிப்பட்டியில் தொடக்க பொத்தானை அணுகு	Ctrl+Esc
Display next child window	Ctrl+F6	அடுத்த மகவு சாளரத்தைக் காண்பி	Ctrl+F6
Display next tabbed pane	Ctrl+Tab	அடுத்த தாவலாக்கப்பட்ட பலகத்தைக் காண்பி	Ctrl+Tab

Launch Task Manager and system initialization	Ctrl+Shift+Esc	பணி மேலாளர் மற்றும் முறைமை தொடக்கத்தைத் தொடங்கு	Ctrl+Shift+Esc
File Menu			
File New	Ctrl+N	கோப்பு புதிது	Ctrl+N
File Open	Ctrl+O	கோப்பு திற	Ctrl+O
File Close	Ctrl+F4	கோப்பு மூடு	Ctrl+F4
File Save	Ctrl+S	கோப்பு சேமி	Ctrl+S
File Save as	F12	கோப்பு இவ்வாறு சேமி	F12
File Print Preview	Ctrl+F2	கோப்பு அச்ச முன்னோட்டம்	Ctrl+F2
File Print	Ctrl+P	கோப்பு அச்சிடு	Ctrl+P
File Exit	Alt+F4	கோப்பு வெளியேறு	Alt+F4
Edit Menu			
Edit Undo	Ctrl+Z	திருத்து செயல்தவிர்	Ctrl+Z
Edit Repeat	Ctrl+Y	திருத்து மீண்டும்செய்	Ctrl+Y
Edit Cut	Ctrl+X	திருத்து வெட்டு	Ctrl+X
Edit Copy	Ctrl+C	திருத்து நகலெடு	Ctrl+C
Edit Paste	Ctrl+V	திருத்து ஒட்டு	Ctrl+V
Edit Delete	Ctrl+Backspace	திருத்து நீக்கு	Ctrl+Backspace
Edit Select All	Ctrl+A	திருத்து எல்லாம் தேர்ந்தெடு	Ctrl+A
Edit Find	Ctrl+F	திருத்து கண்டறி	Ctrl+F
Edit Replace	Ctrl+H	திருத்து இடமாற்று	Ctrl+H
Edit Go To	Ctrl+B	திருத்து இங்கு செல்	Ctrl+B
Help Menu			
Help	F1	உதவி	F1
Font Format			
Italic	Ctrl+I	சாய்வு	Ctrl+I
Bold	Ctrl+G	தடிமன்	Ctrl+G
Underlined\Word underline	Ctrl+U	அடிக்கோடிட்டது\அடிக்கோடிடு	Ctrl+U
Large caps	Ctrl+Shift+A	பெரிய பேரெழுத்துக்கள்	Ctrl+Shift+A

Small caps	Ctrl+Shift+K	சிறிய பேரெழுத்துக்கள்	Ctrl+Shift+K
Paragraph Format			
Centered	Ctrl+E	மையமாக்கியது	Ctrl+E
Left aligned	Ctrl+L	இடது சீரமைக்கப்பட்டது	Ctrl+L
Right aligned	Ctrl+R	வலது சீரமைக்கப்பட்டது	Ctrl+R
Justified	Ctrl+J	சமச்சீராக்கப்பட்டது	Ctrl+J

Document Translation Considerations

Document localization may require some specific considerations that are different from software localization. This section covers a few of these areas.

Titles

Titles should convey as much information as possible about the ensuing text to help readers locate information quickly. If in English the heading begins with a gerund, try to use a nominalized form in Tamil. Whenever possible, titles of lists and tables should consist of one or two words, preferably active nouns. They should be concise, even if the original heading uses a longer phrase.

Example:

English example	Tamil example
Sending a file	(+) கோப்பை அனுப்புதல்
Using Styles	(+) நடைகளைப் பயன்படுத்துதல்
In order to	(+)... செய்வதற்கு
Do this	(+) இதை செய்க
How to use	(+)... பயன்படுத்துதல்

Copyright

Copyright protection is granted to any original work of authorship fixed in any tangible medium of expression from which it can be perceived, reproduced, or communicated. A standard, consistent phrase or words needs to be used whenever Copyright information is revealed.

Example:

English text	Tamil translation
Copyright	(+) பதிப்புரிமை
All rights reserved	(+) அனைத்து உரிமைகளும் பாதுகாக்கப்பட்டவை